

Euskal Erria

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

AÑO XV

MONTEVIDEO, FEBRERO 1.º DE 1926

N.º 490

NUESTRO SINCERO HOMENAJE



A la memoria de nuestra meritoria consocia
DOÑA MARÍA GARACOTCH DE DURAGÓN,

que falleció en San José de Mayo.

En su hora postrera tuvo un recuerdo cariñoso para "Euskal Erria",
otorgándole su legado. Honremos su nombre prestigioso.

ARNALDO PEDRO PARRABÈRE

COMISIONES Y REPRESENTACIONES



OFICINA DE PUBLICIDAD - SEGUROS
TRAMITACIÓN DE SUCESIONES

Escritorio: MERCEDES. 947
Teléfono: La Uruguay, 2067 - Central

Residencia: B. España. 2070
Teléfono: La Uruguay, 2067 - Córdón

Dirección Telefónica: "PARRABÈRE"

AGENCIA
AUTOMÓVILES Motor CHANDLER Cars
NEUMÁTICOS FIRESTONE

LOHIGORRY Hnos.

Perfumería GILGATE & Co.
Droguería PARKE DAVIS & Co.

CALLE SARANDI 450
MONTEVIDEO

PIDA Vd. EN CUALQUIER TIENDA
LA FINÍSIMA TELA BLANCA - EN
90 CENTIMS. DE ANCHO - MARCA

"ETCHEKOAK"

Para dirección del depositario
dirigirse a esta Revista

Zabaleta & Lizarraga

SUCESORES DE LORENZO ZABALETA
IMPORTADORES

719 Calle Rincón 723 - Montevideo

Especialidad en artículos de Mercadería, Juguetería,
Bazar, Ferretería, Librería y Quincallería
Ventas exclusivamente al por mayor

Teléfono: LA URUGUAYA, 1092 (Central)

Dirección Telefónica: LOREZABAL

Aguasana Ozonizada

LA MEJOR AGUA DE MESA

KOLAK, bebida sin alcohol, insuperable

PAJEAN & Cía.

Teléfono: La Uruguay 1261, Aguada

Confitería y Café "Taurino"

DE

LUCIO MACHADO

1725 - Avda. 18 de JULIO - 1727, entre Magallanes y Gaboto

BOMBONES kilo \$ 1.50

Sandwichs ciento \$ 1.80

Teléfonos: La Uruguay 524 Córdón y Cooperativa

MATEO BRUNET & Cía.

IMPORTADORES

ALMACEN POR MAYOR Y CONSIGNACIONES

Casilla de Correo N.º 379 - Telegramas BRUNET
919 - Uruguay, 923

Surtido especial en artículos españoles. - Únicos
introdutores de las yerbas Pepita y Tropical, aceite
Dos de Mayo, anís Tropical, champagne Montebello,
Whisky Jehan Walker, Vinos seco, Mesa, Navarro,
Rioja, Garnacha marca "El Arado", coñac "Dos de
Mayo" y Aguas de Mondariz.

Nicolás Inciarte

Consignaciones de Frutos del País

BARRACA Y OFICINA:

Calle Julio Herrera y Obes N.º 1674

Ambos Teléfonos. - Montevideo

JABONERÍA Y ESTEARINERÍA FRANCESA
DE JUAN HARAMBURU

Fundada en el año 1868

Fábrica: Plaza 20 de Febrero (Unión)

Escritorio: Paraguay 1584

Teléfonos: La Uruguay 727 - FÁBRICA
La Cooperativa 224 - La Cooperativa 2802

MONTEVIDEO

Pidan JABON LIBERTAD

es el mejor para uso doméstico



EUSKAL ERRÍA

F. Echegaray Archaena

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

Fundada el 4 de Agosto de 1912.



Director - Redactor
PEDRO PARRABÈRE

ADMINISTRADOR:
MANUEL MUJICA

MONTEVIDEO, 1.º DE FEBRERO DE 1926

REDACCIÓN: SAN JOSÉ 1168

AÑO XV
N.º 489

El legado de Doña María Garacotch de Duhagón

"Euskal Erría" acaba de recibir la suma de un mil quinientos pesos oro que le fueron legados, por testamento, por la que fué ejemplar consocia doña María Garacotch de Duhagón, que falleció en San José de Mayo.

Era la extinta un temperamento de acción, siempre resuelta, y miró con simpatía, en todo momento, las actividades que se relacionaran con la raza vasca, a la cual pertenecía con orgullo.

Y amaba nuestra Institución, a la que se incorporó desde la primera hora, abonando, desde el primer día, una doble cuota de socia.

Tuvimos la satisfacción de conocerla y visitarla, en varias oportunidades y, de su conversación vivaz, llena de singular encanto, comprendimos cómo conocía, en sus ínfimos detalles, las actividades que desarrollaba nuestra Institución.

Y como sabía que ésta se encontraba sólidamente establecida, en su hora postrera, tuvo un especial recuerdo para "Euskal Erría".

Es una lección de gran patriotismo que nos dió doña María Garacotch de Duhagón.

Por eso, venerando su memoria esclarecida, le tributamos hoy nuestro homenaje, a fin de que su nombre sirva de estímulo para todos.

Y que su gesto magnífico de generosidad nos anime, cada vez más, a continuar la labor comenzada.

Mientras tanto, lector benévolo, inclínate, tú también, con nosotros, ante la tumba de esta dama que fué meritoria y buena.

La iniciación del curso escolar, en nuestro Instituto

Muchas son las familias que se dirigen a la Dirección de nuestro Instituto de Enseñanza, situado en la calle Colonia 1433, con el fin de obtener informes acerca de las condiciones establecidas para el curso escolar que se iniciará el 1.º de Marzo próximo.

Esto constituye un augurio de futuros éxitos.

Ya en el número anterior dimos noticia de que, las Comisiones de Beneficencia e Instrucción y de Señoras habían resuelto la construcción de un auto especial para el cómodo traslado de los alumnos. Será éste un vehículo espacioso y bien presentado, como lo requieren los prestigios de nuestra Institución.

Las condiciones en que se harán los viajes diarios quedan a disposición de los interesados en la Dirección del Instituto.

En el nuevo curso escolar, los alumnos que concurran a nuestro Instituto tendrán, pues, vehículo propio, con una buena dirección y acompañante.

Nuestro Instituto está tomando la importancia que se merece, lo que justifica el interés de muchas familias en matricular sus hijos en sus registros.

"Euskal Erría", al sostener ese centro cultural, realiza una obra plausible y meritisima desde que, al difundir la enseñanza general, a manera de semilla beneficiosa, contribuye a que se ame más el solar de nuestros padres y nuestro venerado idioma vasco.

Trabajemos, pues, con más empeño que nunca para que, el año escolar que comenzará el lunes 1.º de Marzo, se inicie con todo éxito.

Así, la labor de nuestras Comisiones, como el esfuerzo perseverante de las Religiosas "Hijas de San José", serán debidamente reconocidos.

Un poco de propaganda personal bastará para aumentar el número de los alumnos.

¡Manos a la obra y adelante!

Todas las grandes obras demandan sacrificios. El Instituto "Euskal Erría" espera de Vd. su concurso. ¿Sabe de qué manera? Suscribiéndose Vd. con una cuota mensual determinada en favor del mismo.

Trate Vd., señor, de hacer la mayor propaganda en favor de nuestro Instituto, en el cual, sus hijos de Vd., recibirán buenas enseñanzas, y, dentro de pocos meses, hablarán con Vd. el incomparable idioma vasco.

Los antecedentes de un célebre partido de pelota

Chiquitistas y Paysanduistas - Por J. VIALE AVELLANEDA

(Véase el N.º del 1.º de Noviembre de 1925)

La entrada de los jueces y pelotaris. — Los jueces nombrados entraron a la cancha a las 2 y 5 minutos: eran tres de cada parte, para resolver cualquier dificultad que pudiera haber durante el partido. De parte del Chiquito eran los señores Francisco M. de Ibarra, Bonifacio Zabala y Tomás Larralde, y por parte de Paysandú los señores Pedro Dolahagaray (a) Pedrito del Oca, Tiburcio Berazábal y Nicolás Nekes.

Minutos después penetró el Chiquito de Eibar, vivas y aplausos al recién llegado se hicieron sentir durante algunos minutos. Vestía pantalón de brida y camisa blanca sin cuello, llevaba boina colorada. Después de saludar a los jueces y amigos que estaban en la cancha, púsose a probar las pelotas con que se debía jugar.

Momentos después entraba Paysandú, siendo objeto de una extraordinaria ovación a la que contestó saludando repetidas veces con la boina. Vestía pantalón blanco, camiseta azul y blusa a rayas, y boina azul. Luego que hubo saludado a los jueces, se dispuso a jugar.

Los dos rivales dentro de breves instantes debían medirse y resolver el problema que el pueblo aún no había podido descifrar por las dificultades que el mismo presentaba.

Los dos jugadores se entretenían en probar las pelotas. Estas habían sido pesadas y revisados los guantes por los jueces, quienes se colocaron cada uno en su lugar, de a dos.

La suerte del saque. — A las 2 y 3/4, el señor don Álvaro Istueta, presidente de la Sociedad Laurak Bat y el séptimo de los jueces, quien había de resolver en caso de discordia, sin que hubiera lugar a reclamo alguno por su fallo, llamó a los dos jugadores a fin de echar en suerte a quien debía tenerle el saque.

Tiró una libra esterlina al aire — a cara o cruz — y tocó al Chiquito.

Aquí el entusiasmo se multiplicó, pues era opinión general de que, atendiendo a las condiciones del partido, ganaría el que tuviera el primer saque. Aunque muchos opinaban lo contrario, puesto que decían que Paysandú arrearía, con su poderoso brazo los saques largos del Chiquito y que éste difícilmente podría arrearizar los de revés de aquél.

En un partido como el que nos ocupa, el que logra obtener el saque lleva una ventaja no pequeña, pues el juego se reduce casi ex-

clusivamente a saques. Teniendo ya esa ventaja el Chiquito y conociéndose lo que él jugaba, las apuestas estuvieron desde ese momento de su lado.

El partido. — Fueron aquellos momentos de verdadera emoción: el partido iba a comenzar. Aquel público que poco antes atronaba los aires con sus gritos, no pronunciaba una sola palabra.

Después de unos cuantos enques falsos hechos a pedido de Paysandú y que son de costumbre siempre, dió principio el partido.

Hizo el primer saque el Chiquito por derecho hasta el número 15 o sean 70 varas de distancia sin que su contrario pudiera restarlo, recibiendo de sus partidarios grandes ovaciones. Hizo 3 tantos.

Los saques del Chiquito iban a botar en tierra fuera del piso de la cancha, desde donde Paysandú no los podía arrearizar, porque la pelota no saltaba suficientemente. Por lo demás era un saque fuerte y franco al centro.

El décimo enque que hizo al cuadro 13 le fué devuelto por Paysandú, originándose un breve peloteo que dió por resultado la ganancia del tanto por parte de éste.

Grandes fueron las exclamaciones de júbilo de los partidarios de Paysandú cuando lo vieron en poder del saque.

Consideraban que teniendo el saque el partido era de robo.

Sacó una vez Paysandú y aquí fué Troya: se multiplicaron las apuestas, cambiaron las usuras que se daban al Chiquito y el público prorumpió en aplausos y vivas.

Diez y siete saques seguidos hizo Paysandú y otros tantos se apuntó a su favor.

Entonces la usura subió en pro de Paysandú, habiendo quienes dieran 10 a 1 en contra del Chiquito.

Los saques de revés de Paysandú eran su mejor arma, aunque no largos, pues al una sola vez pasaron del cuadro 14, la pelota salía con efecto como de bola de billar, de manera que la dirección que aquélla llevaba era casi siempre un enigma para el contrario.

Eran terribles porque tenían la dificultad de no poderse arrearizar de bote siendo muy difícil tomarlos al aire, por cuanto la pelota llevaba un efecto tal, que, aunque se pegaba a la pared en su camino y se separaba de ella volvía otra vez a arrearizarse, siendo por eso difícil y casi imposi-

ble arrestar y sólo podía hacerlo un jugador de los conocidísimos del Chiquito.

El décimotercero saque de Paysandú fue devuelto por el Chiquito y en el pelotón que se originó el tanto fue ganado por este último.

En poder del saque, el Chico consiguió hacer 5 tantos, colocándose entonces en 15 por 17.

Después de un pelotón algo refido, Paysandú llegó hasta 24, teniendo 15 su contrario.

Un nuevo tanto gana el Chiquito y Paysandú volviendo a tomar el saque llega a 30. Llevábale el Chiquito una ventaja de 13 tantos, por lo cual varios los terribles saques de aquél, ya el público daba su fallo y por lo tanto resuelto el problema.

Pero se equivocó, por cuanto el Chiquito gana a su vez el tanto 31 y mediante un esfuerzo iguala a su adversario en el tanto 30.

Debido a un mal saque que echó la pelota fuera de la cancha, proporcionó otra vez a Paysandú el saque, pero con tan mala suerte que al sacar dió la pelota en el mismo ángulo de la pared y desvióse yéndose hacia los palcos.

Desde aquí en adelante ya el partido no ofreció ninguna novedad, y empezó a perder el interés que, aparte del partidismo, tuvo desde un principio para el público, pues el Chiquito empezó a hacer más largos sus saques, que Paysandú no pudo arrestar en manera alguna, aunque los tomaba, pues como hemos dicho, los saques del Chiquito eran rectos y libres, y no podía alcanzar a la pared por la enorme distancia y porque también ya las fuerzas iban disminuyendo; así el Chiquito pudo llegar hasta los 56 tantos, dando lugar, por la pérdida del 57, a que Paysandú llegara al 42.

Vuelto el Chiquito a tomar el saque, llegó hasta el 65 y aquí Paysandú ganó el tanto 66 e hizo 6 tantos con lo que llegó a 48.

Siete tantos más hizo el Chiquito colocándose en 72 por 48.

Fue en esta circunstancia cuando se declaró una tormenta de tierra, levantando una polvareda en la cancha y que obligó a interrumpir el partido durante unos minutos, determinando que el público se impacientara y empezara a los gritos de ¡que sigan! pues temíase que fuera este motivo de suspensión lo que hubiera sido de graves consecuencias, pues los jueces difícilmente habrían podido resolver y hacerse respetar. Reunidos éstos y previa consulta con los jugadores, si debían o no seguir, se resolvió continuar.

Vueltos a la cancha jugadores y jueces, el Chiquito hizo los 8 tantos que le faltaban de saque, con la velocidad de un rayo, sin que Paysandú pudiese devolverlos.

Vencedor y vencido se abrazan. — Tan luego dió fin el partido se desbordaba la gente para

rodear al Chiquito y el caballero Ibarra hizo que los dignos rivales se abrazaran y se dieran la mano, lo que se verificó en medio de grandes aplausos.

Los vascocongados llevaron al vencedor en andas a su cuarto de vestir, donde era imposible penetrar por la cantidad de gente aglomerada en la puerta y confitería.

Sarmiento felicita al vencedor. — Don Domingo Faustino Sarmiento, que había presenciado el partido desde el principio no quiso retirarse sin felicitar al Chiquito y con grandes dificultades de ser estropeado por aquel inmenso público que esperaba la salida del vencedor, consiguió abrirse paso y llegar hasta su presencia. Aún en camisa el Chiquito, le tomó su mano y le dijo más o menos estas palabras: "Yo, como saben todos los españoles, soy enemigo de los toros; pero no puedo dejar de felicitar, en estos momentos, como lo hago, al vencedor de uno de los más nobles juegos que hay en el orbe entero, y también por cuanto ha contribuido y contribuirá a fomentarlo en nuestro noble país, que quiere y ama las costumbres morales de los hijos vascocongados".

Un viva! a Sarmiento dió por terminada aquella entrevista Nevada como por uno de los hombres de más figuración en la Argentina y el más sencillo de los vascos, pero el más grande de los jugadores de pelota.

Así ocurrió el 19 de abril de 1855, fecha memorable en los anales del juego de pelota.

Ocho mil personas concurren a la Euskara, sin haber ocurrido un solo disgusto que interrumpiera el orden y la alegría que reinó en aquel mar de gente.

De haberse producido el menor desorden, la autoridad hubiera sido incapaz de imponer la calma.

A fuerza de pisotones y empujones se pudo hacer que el Chiquito subiera a un carruaje para conducirlo al local de la Sociedad Laurak Bat, siendo acompañado varias cuadras por una gran parte de la concurrencia.

Más tarde Paysandú salió en un coche descubierto, siendo igualmente acompañado por centenares de personas hasta la esquina de Rioja y Belgrano.

En la Sociedad Laurak Bat. — El telegrama a la Diputación de Guipúzcoa. — Distinción a don Antonio M. de Apellaniz. — Una vez allí tan solo se oía el nombre de Chiquito y según iban llegando los socios, se felicitaban con el más variado entusiasmo.

La Sociedad había dispuesto que perdiera o ganara el partido, se habría de festejar el día con una comida como un acontecimiento jamás presenciado en la República en juego de pelota; así pues, la mesa estaba dispuesta para 60 cubiertos.

A las 8 p. m. se sentaron los invitados a la mesa en medio de la más gran alegría.

Los vivas y hurras no cesaban, y la familia vascongada representada allí por algunos de sus hijos más distinguidos, festejaba el triunfo del partido en medio de un indescriptible regocijo. Los recuerdos de la patria venían a cada paso y se saludaba al árbol de Guernica, bajo cuya sombra se constituyó la unión vascongada.

El ministro de España ocupó uno de los asientos.

Se cantaron los versos de "Gernikako Arbola" tal como lo cantó Iparraguirre; se brindó por la noble República Argentina, por España, por Paysandú, por el Chiquito y los ausentes.

La alegría y los brindis no tenían fin, y en medio de ellos pidió y obtuvo el doctor Ayerza que se nombrara una comisión a fin de que se apersonara a la casa del ex presidente de la Sociedad quien fué el que más contribuyó a llevar a cabo la Plaza Euzkara, el señor Antonio M. de Apellaniz, para que también, juntamente con sus dignos amigos, gozara un momento de aquella fiesta. Felicitáronse todos por este acto de cordialidad de que se encargó el señor Lasarte.

Girault, gran admirador del juego de pelota, Barra, Juan Lasarte, los doctores Ayerza y Daniel Lizarralde pronunciaron entusiásticos discursos, recordando esas tierras lejanas cuyo entusiasmo y nobleza corren parejas.

A indicación del joven doctor Ayerza, se redactó un telegrama a la Diputación de Guipúzcoa, recolectándose el importe del mismo en el acto.

El texto del telegrama era así:

"La Sociedad Laurak Bat a la Diputación de Guipúzcoa (San Sebastián). — Hoy, en sin igual partido, triunfó Chiquito sobre Paysandú, primer jugador de América. — Comuniqué noticia familiar. — Abril 19 de 1885".

En ese entonces la Sociedad Laurak Bat ocupaba la casa. Buen Orden 103.

Algunos comentarios sobre el partido. — La serie de tantos se hicieron así:

Chiquito de Elbar: 90, 8, 1, 15, 14, 20, 15: 80.

Paysandú: 17, 9, 4, 1, 3, 14: 48.

Durante el largo partido (concluyó a las 4) no hubo más pelotas que en ocho ocasiones, ganando el Chiquito 5 veces y 3 Paysandú.

Las alternativas que tuvo el partido después del tanto 30 fueron las siguientes:

31x36, 36x31, 45x21, 32x45, 24x45, 46x26, 35 por 65, 48x35, 46x48, 80x48.

En este partido el Chiquito demostró la gran potencia de su brazo y una resistencia única.

Los saques que hizo al final del mismo fueron más fuertes que los primeros, y en ningún momento dió señales de fatiga, si las fuerzas le flaquearon.

Dió el Chico pruebas de su habilidad e inteligencia, al encontrar la forma de tomar los saques de Paysandú, devolviéndolos de retés por detrás del cuerpo, sin dar vuelta. Lo que le valió entusiastas aplausos, como cuando al serle presentada la bandeja, cogió la pelota usada por su contrario que era más viva que las traídas por él.

Según opinión general, se jugó por ambas partes la suma de 100.000 duros.

Por una circunstancia especial el resultado de este partido fué benéfico para el país, pues en ese entonces lo agobiaba una crisis a consecuencia de la escasez de oro; pues el número de los aficionados que vinieron de Montevideo fué considerable y más considerable aun las talegas de libras esterlinas que trajeron para jugar a favor de Paysandú.

Las diferencias más notables que existieron en el histórico partido eran las siguientes:

El Chico de Elbar jugaba de sotamano.

Paysandú de sobrebrazo.

El Chico estaba acostumbrado a jugar con pelotas españolas.

Paysandú con criollas.

Paysandú tenía 30 años y Chiquito 21.

La pelota española se hace con un centro de madera liviana que se envuelve en goma, llevando 3 onzas de esta materia; se le pone después un poco de lana hilada, en seguida otra camada de goma y se le echa un poco de cuero, y sobre éste, otro; de cuya confección resulta una pelota muy salda de bote alto y munda, sobre todo después de los 10 o 12 primeros tantos, a causa de que, al calentarse la goma se afloja, y llega la goma a calentarse de tal manera que muy a menudo suele fundirse, haciendo que la pelota siga mucho cuando se le pega de sotamano, no pudiéndose hacer un remate violento porque se aplasta.

En la pelota criolla, los criollos hacía tiempo que habían dejado la goma como materia principal para la hechura de pelotas. Sólo ponían un poco de goma en el centro para sujetar y seguida la envolvían con hilo muy apretado, usando especialmente el hilo de que están tejidos los géneros impermeables, por lo poco de comer que tienen, pero que no se retira ni se ablanda, y si se cubre con un solo cuero muy estirado, y si se corta de un cuero estirado a todo y se da para que nunca afloje.

Resulta así una pelota dura, brava, menuda de pique, los cueros eran cortados y violentos tan chicos que parece de zorro vivo y flexiblemente se adapta del guante de quien se está acostumbrando a servir de ella.

Paysandú era un maestro en el secreto de hacer pelotas, y con su maestría hizo a todo que empleó el de Elbar para vencerlo, pues el

este sigue jugando con las pelotas españolas en hubiera vencido.

Paysandú pide una revancha. — Los diarios del 26 de abril publican la siguiente carta:

Buenos Aires, 26 de abril de 1886.

Señor Director:

Ruego a usted quiera dar publicidad al siguiente desafío. Desearía que el Chiquito de Eibar volviera a jugar contra mí, bajo las condiciones siguientes:

1.º Mano a mano, en la Plaza Euskara, a guante corto, a pasar el 7 y no pasar el 12; pelotas de 3 1/2 a 4 onzas, a traer, por 5.000 o 10.000 analesales.

2.º Revancha del partido ya jugado, con las mismas pelotas que se jugó aquí a sacar cada uno con las que lleva, por igual suma.

Para cerrar el contrato acudiré a la Caucha Morero, de 1 a 3 p. m. — Padre Zabaleta, (a) Paysandú.

Al siguiente día, por intermedio de "El Diario", el Chiquito de Eibar manifestó que le era

absolutamente imposible el poder aceptar estos desafíos, pues el 28 de ese mes se embarcaría para Europa, donde tenía contrahidos numerosos compromisos, entre otros el de tener que jugar en Bilbao, en la nueva plaza de pelota de aquel punto y que sólo se esperaba su llegada para inaugurarla. Que ya había posergado su salida desde el día 13 y que si no lo había hecho era causa del partido que había jugado el 19. Pero que esperaba que a su vuelta a esta ciudad, en diciembre, Paysandú no tendría inconveniente en que el partido se llevara a cabo.

...

Chiquito de Cambu, considerado campeón europeo, capitaneó el team español en el partido de pelota vasca jugado en París con los franceses.

El match fué presenciado por una concurrencia de regulares proporciones, siendo disputado con mucho encarnizamiento, resultando los franceses vencedores por 60 puntos contra 57.



ALMANAQUE "LA BASKONIA"

Hemos sido favorecidos con un ejemplar del interesante Almanaque de "La Baskonia" para 1926 que, anualmente, nos visita.

Es una publicación necesaria para todo hogar vascongado.

La distribución de su material fué hecha con toda dedicación.

Tanto su carátula como las diversas notas gráficas que ofrece la publicación de este año, revelan, por parte de su Director, gusto y amor hacia las cosas vascas.

Agradecemos el ejemplar que se nos ha enviado, tan generosamente, el cual honrará nuestra Biblioteca.

Navarra despidió a Ruiz de Alda

Telegrafiaron de Pamplona que estuvo en la ciudad de Estella, hace días, el capitán Ruiz de Alda, para despedirse de sus familiares. Se le hizo una cariñosa despedida y se le entregó una salutación de Navarra para los hijos de la región que residen en América y que dice así:

"Hijo mío: La noble misión que te ha dado España cumplesla bien: por ti y por los tres vascos rezaré a la Virgen de Puy. Acuérdate también de que soy madre tuya y de que tengo en

América otros hijos como tú; cuanto más lejanos, más les quiero, y cuanto menos los veo, más suspiro por ellos. Llévalos con este abrazo toda mi alma y, además, este libro, síntesis del esfuerzo espiritual de nuestro pueblo y glorificación de vuestro hermano mayor, mi hijo más ilustre."

El capitán Ruiz de Alda, que lleva, como regalo, la obra "Fray Diego de Estella", fué despedido fraternalmente por toda la ciudad.

EUSKARAZ

Erri batian, orain arte batzuek dala, umen zan gizon jakintsu ta azkar bat, bañan zikin eta niziya baita ere.

Rein, erriko azko bilaketa zauden etxe batera jaun zan gizon jakintsu orl ta emakume batek onela galdetu zion:

—Martin Jauna, badakilela n'k gaur seg jan dezun?

—Zer?

—Arrantzak, oraindik zure bizarrion janaren kutsuak daukatx uta.

—Ezta, ha, egia. Orain iru egun jan n'guten ta.

—Batixta, Batixta, — oja egiten diyo Jon'ek bere morroyari; — na gelditokira ta ikusi zyk Donostia'ko azkenengo treua nolx ateratzen dan.

Batixta iximista bazela badijua ta andik bi ordura elortzen da.

—Badian, gizona, zer nilla arri kosker egin dek aihaste beian? — eanten diyo nagusiak.

—Agindutakua, Jauna. Ez niñuxan ateratzen zan ikustera? Ba, orain dala amar minuta ater da.



Maria Teresa Juanotena de Echeverria

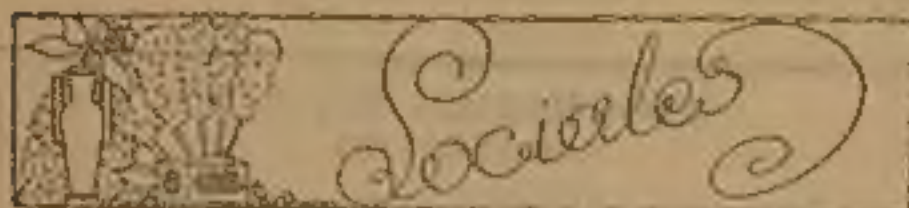
(Q. E. P. D.)

FALLECIO EN LA PAZ DEL SEÑOR, DESPUES DE RECIBIR LOS SANTOS
SACRAMENTOS Y LA BENDICION APOSTOLICA, EL
1.º DE ENERO DE 1926

Su esposa: Domingo Echeverria; sus hijos: Juana E. de Argenzio, María E. de Gamio, Joaquina E. de Arocena, Miguel, Teresa, Felicia E. de Odezio, José Luis, Petronita y Margarita; sus hijos políticos: J. Rufino Gamio, Ignacio Arocena, María Esther Ferrando y Valérico Odizio; sus nietos, sus hermanos, hermanos políticos, sobrinos y demás deudos, invitan a sus relaciones para el funeral que, por el eterno descanso de dicha finada, se celebrará el 3 de Febrero, a las 10 horas, en la Cripta de María Auxiliadora (Talleres Don Bosco).

El duelo se despide por tarjeta.

Compañía Nacional de Miramontes.



La próxima fiesta anual

Como el segundo domingo del actual mes de Febrero coincide con el Carnaval, en este mes no habrá fiesta en el Recreo de Malva, y con el fin de facilitar la debida organización de otra brillante jornada, quedará suspendida, también, la fiesta del mes de Marzo.

En cambio, el domingo 24 de Abril, se verificará la gran fiesta anual, que tiene siempre tanta resonancia en nuestra Institución y para la cual se organizará un buen programa de festejos que estará a cargo de la activa Comisión de Fiestas que preside el entusiasta y consecuente amigo don Carlos Gorriti.

Recomendamos, desde ahora, la mayor propaganda para que, al almuerzo que será servido a las 12 del día de esa fiesta, asista el mayor número de asociados, como también asociadas.

Los que quieran concurrir a esa fiesta deberán estar al día con la Tesorería.

Nos ocuparemos, oportunamente, de esta gran jornada en perspectiva.

Nuestra pésame

Nuestra apreciada consocia la señora Isabel Estevan recibió, recientemente, un telegrama de la tierra vasca que ha sido mensajero de una

nueva dolorosísima: el fallecimiento de su querido padre a quien visitara hará cosa de tres años.

Esa noticia, como es de suponer, ha llevado el dolor a un hogar respetado y querido, desde que le priva de la existencia de ese padre amoroso que, consagrado siempre al trabajo, en la misma tierra que le vio nacer, supo formar una familia buena y ejemplar.

Y este fallecimiento se ha hecho tanto más sensible, cuanto que ha ocurrido lejos de la amada hija que se encuentra radicada entre nosotros, y que cuenta con tantos afectos y simpatías.

Presentamos nuestro sentido pésame a la señora Isabel Estevan y a todos los miembros de su familia mientras, en esta hora de dolor, nos permitamos recomendarle resignación.

Maria Idíartegui de Magis

A edad avanzada, acaba de fallecer en nuestra capital, la respetable dama doña María Idíartegui de Magis, madre de nuestra consocia y miembro de la Comisión de Señoras de "Euskal Erría" doña María Magis de Dornil.

Era la exulta una señora sumamente virtuosa. Sus actos de caridad, en favor de los pobres, de los desahuciados de la muerte, se recordaban con cariño y se bendicen con amor.

Vida de rectitud, de esfuerzos constantes para practicar el bien, fué la de esta anciana que se durmió placidamente para despertar en la eternidad.

Se trata de una muerte que fué muy sentida entre sus relaciones, que son bien numerosas.

Por nuestra parte, cumplimos con el deber de presentar nuestras condolencias a todos sus deudos, especialmente a la señora María Magis de Dermit.

In memoriam

Recordando a la señora doña María Teresa Juanotena de Echeverría, en la Cripta de María Auxiliadora, el 23 del actual, a las 10 de la mañana, se oficiará un solemne funeral para el cual invitan sus deudos. El sentimiento de dolor provocado por la muerte de esta dama, se pondrá nuevamente de manifiesto en este pladoso acto.

Por D. Miguel Zalacain

En la Capilla del Instituto "Euskal Erria", durante todo el año 1926, los días 16 de cada mes, se verificará una misa en sufragio del alma del señor D. Manuel Zalacain, que la manda cele-

brar, desde Octubre de 1925, el que fué su Apoderado.

D. José Aguirre

Se encuentra en vna de completo restablecimiento nuestro apreciado conocio don José Aguirre, que reside en San Sebastián. Nos complace-mos en dar esta grata nueva a sus muchas amigades.

Agradecimientos

Los deudos de María Teresa Juanotena de Echeverría, muy agradecidos.

Viajeros

Regresaron de su estancia en Canelones el señor Andónico Darrigat y su joven esposa la señora Paulina Darrigat de Darrigat.

—Llegó de Buenos Aires el señor Fernando Parrabere.

Regresó de su estancia, don Martín Bildosteguy.

ENRIQUE JOSÉ MOCHÓ
ABOGADO

Sarandí 444

NICOMEDES IGUAIN
INGENIERO

Proyectos y Construcciones en general

MALDONADO 1130

Los Balances del Instituto de Enseñanza

Y de la Sección Beneficencia e Instrucción de "Euskal Erria"

Llamamos la atención de los asociados acerca de los balances que, sobre el Instituto de Enseñanza "Euskal Erria", publicamos en este número y que, tanto a las Comisiones de Beneficencia e Instrucción y de Señoras como al Consejo Directivo, presentó el meritorio Contador social don Lorenzo Zabaleta.

Ambas Comisiones PIDEN y RUEGAN a todos los asociados estudien, con detención, esos balances, y, por cualquier explicación que, acerca de los mismos, deseen obtener los mencionados asociados, pueden dirigirse al Contador social de la Sección Beneficencia e Instrucción, don Lorenzo Zabaleta, en su residencia particular, Mercedes 1737 o bien en la sede del Instituto, Colonia 1433, donde se encuentran los libros con todos sus detalles.

Por los balances, cuya consideración recomendamos a todos, podrá conocerse el movimiento ocurrido en nuestro Instituto de Enseñanza durante el año 1925.

Balance de Comprobación y Saldos, al 31 de Diciembre de 1925

SECCIÓN DE BENEFICENCIA É INSTRUCCIÓN

		SALDO			
		DERRE	HABER	DEUDOR	ACREDOER
17	Terreno con casa el Malvín	\$ 24.292.27	\$ 28.00	\$ 24.292.27	
18	Pabellón, etc., en Malvín	6.794.23		6.794.23	
19	Tesorería Beneficencia		50.627.27		50.627.27
20	Libros y Utiles		395.00		395.00
21	Tesorería Central	22.267.13	3.912.20	18.324.93	
22	Donaciones	4.00	12.541.10		12.541.10
23	Muebles y Utiles Malvín	1.310.84		1.310.84	
24	Biblioteca de enseñanza	710.00	710.00		
25	Biblioteca del Instituto	118.44		118.44	
27	Muebles y Utiles, Instituto	6.018.48		6.018.48	
28	Caja	23.008.76	22.328.98	679.78	
29	Rda. Madre Cecilia Alzueta	1.893.74	1.893.74		
30	Cuotas Mensuales Extraordinarias		1.131.21		1.131.21
31	Tesorería Central, Instituto	1.200.00	4.608.44		4.608.44
32	Instituto, Pensiones, etc.,		2.719.34		2.719.34
33	" Utiles "Mercería"	348.52	118.63	229.89	
34	" Utiles "Impresos"	258.48	97.67	160.81	
35	" Gastos de Propaganda	255.79		255.79	
36	" de Instalaciones	950.78		950.78	
37	" Generales	7.367.53		7.367.53	
38	" de Viajes	1,321.59		1,321.59	
		\$ 101,391.08	\$ 101,391.08	\$ 67,826.36	\$ 67,826.36

Sección de Beneficencia e Instrucción

RESUMEN DEL BALANCE EN 31 DE DICIEMBRE DE 1925

ACTIVO

17	Terreno con casa el Malvín	\$ 24.292.27		\$ 24.292.27
18	Pabellón, etc., en Malvín	6.794.23	\$ 605.71	6.188.52
21	Tesorería Central	18.324.93		18.324.93
23	Muebles y Utiles en Malvín	1,310.84	65.54	1,245.30
24	Biblioteca del Instituto	118.44	11.84	106.60
27	Muebles y Utiles del Instituto	6,018.48	601.85	5,416.63
28	Caja del Instituto	679.78		679.78
33	Instituto, Utiles "Mercería"	229.89	61.51	168.38
34	Instituto, Utiles "Impresos"	160.81	83.59	77.22
				\$ 50,499.63

PASIVO

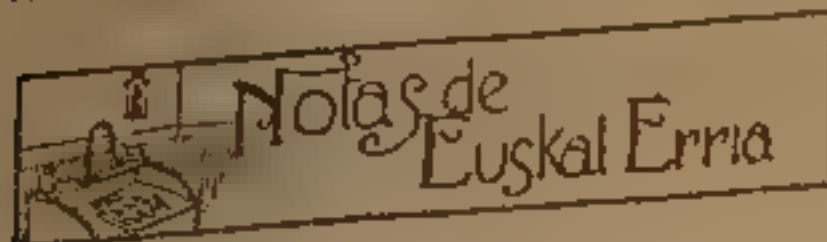
19	Sección de Beneficencia e Instrucción, de los Fondos Sociales, resultan	\$ 56,091.19
38	Tesorería Central, cuenta Instituto	408.44
		\$ 56,499.63

Montevideo, 31 de Diciembre de 1925

ANGEL MAGIRENA,
Secretario.

FRANCISCO CORTABARRIA,
Presidente.

LORENZO ZABALETA,
Contador.



Mil pesos para el Instituto

El 27 de Enero, el Comodoro de la Comandancia de Beneficencia e Instrucción, señor Lorenzo Zubalea, recibió, del doctor D. José Irureta Goyena, la suma de UN MIL PESOS ORO donada, generosamente, por la joven señora Cedita López Arano de Aguirre, esposa de nuestro buen conserje don José Aguirre, residentes ambos en San Sebastián (España).

Esta atención de parte de la señora de Aguirre

implica un amplio reconocimiento de la obra magnífica que desenvuelve "Euskal Erria" con su Instituto y revela el amor a Joven a Joven hacia nuestra Institución

Dejamos constancia de la gratitud profunda de "Euskal Erria" a tan generosa donante cuyo nombre queda unido a nuestros trabajos de difusión cultural

Honor a ella!

JULIO C. IRULEGUY

ABOGADO

CALLE SORIANO, 875

SECCION DE BENEFICENCIA E INSTRUCCION

— BALANCE DE GANANCIAS Y PERDIDAS, AL 31 DE DICIEMBRE DE 1925 —

DEBE

HABER

Pabellón, etc., en Malvín	
5 % rebaja sobre \$ 6.514.23	\$ 325.71
Más el importe íntegro abonado al Sr. E. Arín, desde Junio al 31 de Diciembre	" 28.00
Muebles y Útiles en Malvín:	
5 % rebaja sobre \$ 1310.84	" 65.54
Muebles y Útiles Instituto:	
10 % rebaja sobre \$ 118.44	" 11.84
Biblioteca del Instituto:	
10 % rebaja sobre \$ 6.018.44	" 601.85
Instituto, Útiles "Mercería":	
Los útiles consumidos durante el curso de 1925	" 61.51
Instituto, Útiles "Impresos"	
Los útiles consumidos durante el curso de 1925	" 85.00
Gastos de Propaganda:	
Íntegros los ocasionados	" 1.000.00
Gastos de Instalaciones	
Íntegros los ocasionados	" 950.00
Gastos Generales, Instituto:	
Íntegros los ocasionados	" 357.00
Gastos de Viajes, Instituto:	
Los ocasionados, la venta de las Reliquias	" 1.00
Saldo, o sea la ganancia líquida en esta fecha	\$ 1.425.00
S. E. u O.	\$ 16.789.65

Intereses y Descuentos:	
Los recibidos en Julio y Octubre próximos pasados	\$ 395.00
Donaciones:	
Lo recibido por diversos conceptos	" 12.514.10
Cuotas Mens. Extraordinarias:	
Lo recibido en el año	" 1.131.20
Instituto de Enseñanza:	
Lo percibido en éste, por pensiones honorarias, etc., etc., durante el curso del año ppdo.	" 2.719.31

\$ 1.425.00
\$ 16.789.65

Montevideo, 31 de Diciembre de 1925.

**COMPROBACION DEL RESULTADO OBTENIDO EN EL PRESENTE BALANCE,
RELATIVO A LA Fundación e instalación del Instituto de Enseñanza "Euskal
Erria" y el movimiento de Caja, durante el curso del primer año:**

INGRESOS

A Donaciones:

Las obtenidas en la colecta efectuada Pro Colegio:

Cooperación de los socios Activos	\$ 8.694.50		
" de los socios Suscriptores	" 33.50		
" de los socios Cooperadores	" 288.50		
" de las socias	" 1.048.65		
" de los no socios ni socias	" 753.95	\$ 9.419.10	

De D. Beltrán Bidegain (Q. E. P. D.)	\$ 200.00		
De la Comisión de Señoras, de la kermesse	" 1.030.83		
De las cuotas mensuales extraordinarias	" 1.131.21		
Las recibidas en efectos, "Muebles y Útiles"	" 1.894.17	" 4,356.21	

A Instituto de Enseñanza:

Recibido de este Instituto, de pensiones, honorarios, etcétera, etcétera, según comprobantes	\$ 2.219.34	" 2.719.34	
---	-------------	------------	--

A Tesorería Central (Cuenta Instituto):

Recibido de ésta	\$ 4.608.44		
Entregado a ésta	" 4.200.00	\$ 408.44	" 108.44
			\$ 16.803.09

EGRESOS

Por Muebles y Útiles:

Lo comprado para el Instituto, según comprobantes		\$ 4.124.91	
---	--	-------------	--

Por Útiles de Clase:

Lo comprado, de "Mercería" e "Impresos"	\$ 607.00		
Lo gastado durante el curso del año	" 216.30		

Las existencias para el nuevo curso, s/g. comp.		" 990.70	
---	--	----------	--

Por Biblioteca del Instituto:

Las obras e impresos existentes en esta fecha		" 118.44	
---	--	----------	--

Por Caja:

Las entradas durante el año transcurrido	\$ 23.003.76		
Las salidas durante el año transcurrido	" 22.328.98		

Saldo existente en efectivo		" 679.78	
---------------------------------------	--	----------	--

Por varios:

Gastos de Propaganda, los efectuados, s/g. comp.	\$ 255.79		
Gastos de Instalaciones, los efectuados, s/g. comp.	" 950.78		
Gastos Generales, los efectuados, s/g. comprobantes	" 7.367.53		
Gastos de Viajes (de las Hermanas), s/g. comp.	" 1.321.59	" 9,895.69	\$ 15.208.92

Saldo, o sea la diferencia que resulta		" 1.594.17	
--	--	------------	--

S. E. u O. \$ 16.803.09

GANANCIAS Y PERDIDAS

DEBE

HABER

Muebles y Útiles:

10 % rebaja sobre \$ 6.018.48	\$ 601.85
---	-----------

Biblioteca:

10 % rebaja sobre \$ 118.44	" 11.84
---------------------------------------	---------

Útiles, "Mercería":

Gastados durante el curso	" 61.51
-------------------------------------	---------

Útiles, "Impresos":

Gastados durante el curso	" 83.59
-------------------------------------	---------

Gastos de Propaganda:

Íntegro, los ocasionados	" 255.79
------------------------------------	----------

Gastos de Instalaciones:

Íntegro, los ocasionados	" 950.78
------------------------------------	----------

Gastos Generales:

Íntegro, los ocasionados	" 7.367.53
------------------------------------	------------

Gastos de Viaje:

Íntegro, los ocasionados	" 1.321.59
------------------------------------	------------

Tesorería Central, Instituto:

Saldo a su favor	" 408.44
----------------------------	----------

Igual \$ 11.062.92

Muebles y Útiles:

Valor considerado	\$ 5.416.63
-----------------------------	-------------

Biblioteca:

Valor considerado	" 106.60
-----------------------------	----------

Útiles de Clase, "Mercería":

Valor considerado	" 168.38
-----------------------------	----------

Útiles de Clase, "Impresos":	
Valor considerado	" 77.22

Caja:

Existencia en efectivo	" 679.78
----------------------------------	----------

	\$ 6.448.61
--	-------------

Perdidas que resultan	" 4.614.31
---------------------------------	------------

	\$ 11.062.92
--	--------------

Igual \$ 11.062.92

Montevideo, Diciembre 31 de 1925.

La Caja de la Comisión de Señoras

de «Euskal Erria» desde el 1.º de Junio al 31 de Diciembre de 1925

INGRESOS

A Cuotas de Socias:

Recibido durante los meses siguientes, por este concepto, según libro «Nómina de Socias»:

En Junio	\$ 189.00	
" Julio	" 211.00	
" Agosto	" 133.00	
" Septiembre	" 160.50	
" Octubre	" 163.00	
" Noviembre	" 140.50	
" Diciembre	" 199.50	\$ 1.187.50

A Caja de Caridad:

Devolución del socorro prestado en Mayo, a Marcelina Berea, por haberse pasado al Asilo	\$ 3.00		
Donación recibida de don Pedro Aguirre, en memoria de su difunta esposa (Q. E. P. D.), para reparto a los pobres	" 100.00		
Donación recibida de doña María N. de Argouas, con el mismo fin	" 6.00	" 109.00	\$ 1.296.50

EGRESOS

Por Comisiones:

Pagado al Cobrador, D. Juan Arutcharen, el 10 % sobre su cobranza en los meses de:

Junio	sobre \$ 168.00	\$ 16.80	
Julio	" " 169.00	" 16.90	
Agosto	" " 133.00	" 13.30	
Septiembre	" " 135.00	" 13.50	
Octubre	" " 163.00	" 16.30	
Noviembre	" " 122.00	" 12.20	
Diciembre	" " 169.50	" 16.95	\$ 105.95

Por Caja de Caridad:

Socorro prestado a varios necesitados, según «Libro de Caja», en los meses de:

Junio	" 48.00	
Julio	" 48.00	
Agosto	" 48.00	
Septiembre	" 48.00	
Octubre	" 48.00	
Noviembre	" 68.00	
Diciembre	" 75.00	" 383.00

Por Gastos Generales:

Pagado a Moeca Hnos., por impresos	\$ 7.40	" 7.40
--	---------	--------

Por Tesorería Central:

Nuestra entrega a Tesorería Central para el Crédito de la Sección Beneficencia e Instrucción, según libreta, en los meses de:

Junio		
Julio		
Agosto	\$ 118.20	
Septiembre	" 138.70	
Octubre	" 171.70	
Noviembre	" 99.00	
Diciembre	" 98.70	
V. H.	" 66.30	
	" 107.55	" 800.15
		\$ 1.296.50

Montevideo, Diciembre 31 de 1925.

Eugenia Goñi,
Secretaria.

ROSA G. DE IGUAÍN
Presidenta.

Sara Bañales,
Tesorera.

Luis San Martín

Comerciantes de Frutas del País

WICHA Y BARRAL

1970 - GUAREIM - 1978

MONTEVIDEO

Teléfono Gas Dos Compañías

Tienda "La Gioconda"

GOYENECHÉ & Cia.

Teléfono: La Uruguay, 8790-Central

SORIANO, 829

MONTEVIDEO

GARAYALDE Hermanos

Importadores de Productos Químicos

Especialidades Farmacéuticas, Perfumería

Artículos de Tocaor, Cirujía y Laboratorio

Teléfonos { La Uruguay, 423 y 3418
La Cooperativa

1072 - Uruguay - 1076

Tienda "La Sud Americana"

DE

PEDRO MUIÑO

Río Branco 1202, esquina Canelones 951-957

Teléfono "La Uruguay" 1978 (Centras)

La casa que vende más barato
en toda la república

Especialidad en Medias para Señoras

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA

Brillantes, perlas, piedras preciosas, alhajas,
relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa de Compras en París

1423 -- CALLE ITUZAINGÓ -- 1433

SAGARDUA

SIDRA CHAMPAGNE

Tomada helada es deliciosa

Esta es la marca que ha obtenido el único Gran
Premio en la Exposición Internacional de Medicina e
Higiene del Centenario.

ÚNICOS IMPORTADORES:

VALENTIN MARTINEZ y Cia.

MONTEVIDEO

HOTEL "LA ALHAMBRA"

A. Y M. GARCIA

RESTAURANT A LA CARTE
DEJEUNER ET DINER CONCERT

Sarandí, 649 esquina Bmé. Mitre

Teléfonos: { La Uruguay, 2338 (Central)
y La Cooperativa.

MONTEVIDEO

DISPONIBLE

Compañía Nacional de Carruajes

DE

FRANCISCO C. MIRAMONTE

AVENIDA 18 DE JULIO N° 1660-64 (Plaza de los 33)

Esta casa se ha especializado dedicando toda su atención al
mejoramiento del ramo de pompas fúnebres. Hoy se encuentra en
ventajosas condiciones para servir al público en general, por la modi-
cidad de sus precios. — Quien nos consulte, siempre saldrá beneficiado.

Teléfonos de las dos compañías

Bazar "La Esperanza"

Calle 25 de Mayo 327 al 333

Teléfono: La Uruguay, 909-Central

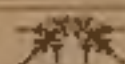


Mariezcurrrena Hnos.

Bazar "SAN JUAN"

18 de Julio 1751, esq. Gaboto

Teléfono: La Uruguay, 1139-Corazón



MONTEVIDEO

Pídanse el exquisito

VERMOUTH "OYAMA"

Premiado con Medalla de Honor

en la Exposición Internacional de California en 1915

Pedro M. Mariezcurrrena

ABOGADO

SORIANO 1079

Teléfono: La Uruguay 3405, Central

MONTEVIDEO

" La Cooperativa

ACEITE MANZANARES

GRANDES REBAJAS

PIDAN SOLAMENTE ESTA GRAN MARCA QUE ABARATA LA VIDA

LATA DE 2 1/2 KILOS	\$ 1.30
LATA DE 11 LITROS	" 0.70
EL LITRO	" 0.58

Conservas y mariscos de tan fina calidad, tanto surtido y precios tan bajos sólo los encontrarán en nuestras casas

ALMEJAS "Exquisite" en aceite, compuesta y al natural, lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.70 — ATUN en aceite, lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.60; de 1 1/4 kilo, \$ 0.50. — ANCHOA filete en aceite, lata de 1 kilo, \$ 1.50; lata de 150 gramos, \$ 0.30; en salmuera, lata de 2 kilos, \$ 1.10. — BERBERIS-CHOS en aceite y un tomate, lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.70. — BESUGO en aceite, lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.70. — BACALAO a la vizcaína, lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.70. — BACALAO fresco de Escocia, kilo, \$ 0.50; sin espina, \$ 0.80. — BONITO en aceite, lata de 1 1/4 kilo, \$ 0.30. — CALAMARES "Exquisite" en su tinta, lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.95; en aceite, \$ 0.95; rellenos, \$ 1.00; rellenos en tomate, en tinta y en aceite, lata de 300 gramos, \$ 0.60. — JALON de España coco, extra, kilo, \$ 0.05; Veteado, \$ 0.65. — LANGOSTA "Mortón", lata grande, \$ 1.60; mediana, \$ 0.60. — LAMPREA compuesta, lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.95. — MORRONES dulces, lata de 600 gramos, \$ 0.45; de 300 gramos, \$ 0.25. — MEJILLONES "Exquisite" en aceite, tomate y escabeche, lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.70. — MERLUZA, lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.70. — NAVAJAS en aceite y con- puertas, lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.70. — ANGULAS en aceite, lata de 1 1/2 kilo, \$ 0.75. — PERDI- CES Españolas, lata, \$ 1.00. — PULPO en aceite, lata, \$ 0.70. — SARDINAS en aceite "Cur- hera", lata de 1 kilo, \$ 0.58; lata de 1 1/2 kilo, sin espina, \$ 0.50. — "Exquisite", 1 1/2 kilo, \$ 0.65; 1 1/4 kilo, \$ 0.25; 220 gramos, \$ 0.25; en tomate, lata de 1 1/4 kilo, \$ 0.25. — "GOLDEN BEAUTY", sin espina, 200 gramos, \$ 0.35. — VIEIRAS en aceite compuesta y en escabeche, lata de 1 1/2 kilo, \$ 1.10. — YERBA nueva "Coritiva", bolsitas de 1 kilo, \$ 0.35. — Sidra ALFAJEME, un verdadero champagne, cajón de 12 botellas grandes, \$ 5.30, y por botellas \$ 0.50. — Caba- ñas frescas desde el primero de Diciembre.

Casa Central: CERRITO, 376. — Sucursales: JOSE L. TERRA, 2227; RIVERA, 2060; MER- CADO CENTRAL, 149; MERCADO ABUNDANCIA, 11 Nueva Sucursal, inaugurada recientemente: COMERCIO, 2215 (Unión)

Teléfonos: Uruguay, 391 (Central) y Cooperativa

Los pedidos de campaña son atendidos a la mayor brevedad



Talleres Gráficos: Ciudadela 1469



PORTE PAGO